

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**

**Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 15.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LEGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Samstag, 24. Mai 1856.**

**SAMEDI, 24 mai 1856.**

**König-Großherzogliche Beschlüsse vom 21. Mai 1856, das Personal der General-Administratoren und ihre verschiedenen Dienstzweige betreffend.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des Artikels 79 der Verfassung;  
Beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Dem Herrn **Vendelin Jurion**, General-Administrator des Inneren, ist auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung ertheilt.

Wir danken demselben für seine guten und getreuen Dienste, für deren Anerkennung Wir Uns weitere Verfügung vorbehalten.

**Art. 2.**

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 21. Mai 1856.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der  
auswärt. Angel.,  
Präsid. des Conseils,  
**Simons.**

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
**G. d'Olmart.**

**I.**

**Arrêts royaux grand-ducaux du 21 mai 1856, concernant le personnel des Administrateurs-généraux et la répartition, entre eux, des services publics.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'article 79 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Démission honorable est accordée, sur sa demande, au sieur **Vendelin Jurion**, Administrateur-général de l'intérieur.

Nous le remercions de ses bons et loyaux services, en reconnaissance desquels Nous Nous réservons de statuer ultérieurement.

**Art. 2.**

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 21 mai 1856.

Pour le Roi Grand-Duc:

**Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,**

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,  
**G. D'OLIMART.**

L'Administ.-général des  
affaires étrangères,  
Président du Conseil,  
**SIMONS.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.  
Haben;

Nach Einsicht des Artikels 79 der Verfassung;  
Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Herrn Eduard Thilges, General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten, ist auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung erteilt.

(<sup>1</sup>) Wir danken demselben für seine guten und getreuen Dienste, für deren Anerkennung Wir Uns weitere Verfügung vorbehalten.

Art. 2.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 21. Mai 1856.

Für den König-Großherzog:

Seffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich**,  
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der auswärt. Angel., Präsid. des Conseils, S i m o n s.	Durch den Prinzen, Der Sekretär, G. d'OLIMART.
--------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.  
Haben;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 28. Juli 1848, 22. September 1853 und 22. September 1854 über die Vertheilung der verschiedenen öffentlichen Dienstzweige auf die General-Administrationen;

Nach Einsicht des Art. 78 der Verfassung;  
Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten ist mit der des Inneren verbunden.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'article 79 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Démission honorable est accordée, sur sa demande, au sieur Edouard Thilges, Administrateur-général des affaires communales.

Nous le remercions de ses bons et loyaux services, en reconnaissance desquels Nous Nous réservons de statuer ultérieurement.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 21 mai 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI**,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général des  
affaires étrangères,  
Président du Conseil,  
SIMONS.

Par le Prince,  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu Nos arrêtés des 28 juillet 1848, 22 septembre 1853 et 22 septembre 1854, portant répartition des différents services publics entre les administrations générales;

Vu l'article 78 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

L'administration générale des affaires communales est réunie à celle de l'intérieur.

Art. 2.

Die General-Administration der öffentlichen Bauten ist wieder hergestellt.

Art. 3.

Die General-Administrationen der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Finanzen behalten ihre bisherige Organisation.

Zur General-Administration der öffentlichen Bauten sollen gehören diejenigen Angelegenheiten, welche in der Bekanntmachung vom 1. August 1848 (Nr. 62 des Memorials desselben Jahres S. 485) genannt sind, mit Ausnahme der Miliz und des Bundes-Contingents.

Art. 4.

Die Zeit, wann die Gemeindebauten der General-Administration der öffentlichen Bauten zugewiesen werden, wird von Unserm Conseil der General-Administratoren bestimmt werden.

Art. 5.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 21. Mai 1856.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der                    Durch den Prinzen,  
auswärt. Angel.,                    Der Sekretär,  
Präsid. des Conseils,                    G. d'Olimart.  
Simon s.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom heutigen Tage über die Veränderungen in der Organisation der öffentlichen Dienstzweige im Großherzogthum;

Nach Einsicht des Art. 79 der Verfassung;  
Beschlossen und beschließen:

Art. 2.

L'administration générale des travaux publics est rétablie.

Art. 3.

Les administrations générales des affaires étrangères, de la justice et des finances conservent leur organisation actuelle.

Ressortiront à l'administration générale des travaux publics les affaires énumérées à l'avis du 1<sup>er</sup> août 1848, (n<sup>o</sup> 62 du Mémorial de la même année, page 485), moins la milice et le contingent fédéral.

Art. 4.

L'époque à laquelle les travaux communaux seront remis à l'administration générale des travaux publics sera déterminée par Notre Conseil des Administrateurs-généraux.

Art. 5.

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 21 mai 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.  
Par le Prince,  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu Notre arrêté de ce jour portant modification de l'organisation des services publics dans le Grand-Duché;

Vu l'article 79 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Der Herr Würth-Paquet, General-Administrator der Justiz, ist zum General-Administrator des Inneren ernannt.

Art. 2.

Der Herr Karl Gerhard Eyschen, Rath beim Ober-Gerichtshof, ist zum General-Administrator der Justiz ernannt.

Art. 3.

Der Herr Paul von Scherff, Ehren-Rath beim Ober-Gerichtshof, Präsident des Bezirksamtes zu Luxemburg und der ständigen Gesetzgebungs-Commission, ist zum General-Administrator der öffentlichen Bauten ernannt.

Art. 4.

Der Herr Würth-Paquet ist einer neuen Eidesleistung enthoben.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils, ist beauftragt, in Unserem Namen den von den Herrn Eyschen und von Scherff zu leistenden Eid zu empfangen..

Art. 5.

Unser vorgenannter General-Administrator und Präsident ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 21. Mai 1856.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der  
auswärt. Angel.,  
Präsid. des Conseils,  
Simons.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olmart.

Art. 1<sup>er</sup>.

Le sieur Wurth-Paquet, Administrateur-général de la justice, est nommé Administrateur-général de l'intérieur.

Art. 2.

Le sieur Charles-Gérard Eyschen, conseiller à la Cour supérieure de justice, est nommé Administrateur-général de la justice.

Art. 3.

Le sieur Paul de Scherff, conseiller honoraire à la Cour supérieure de justice et président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg et de la commission permanente de législation, est nommé Administrateur-général des travaux publics.

Art. 4.

Le sieur Wurth-Paquet est dispensé de la prestation d'un nouveau serment.

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil, est délégué à l'effet de recevoir, en Notre nom, le serment à prêter par les sieurs Eyschen et de Scherff.

Art. 5.

Notre dit Administrateur-général président, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 21 mai 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

L'Adm.-général. des  
affaires étrangères,  
Président du Conseil,  
SIMONS.